

## **Оссолінські колекції.**

**CD – диск виконано в рамках угоди укладеної з квітня 2004 р. між Львівською науковою бібліотекою НАН України у Львові і Національним Закладом ім. Оссолінських у Вроцлаві.**

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 73.  
Archiwum Ostapa Ortwina

90. Archiwum Ostapa Ortwina. Materiały redakcyjne. Tagore Rabindranath. Poezje z serii „Zbieranie owoców” (6).

*STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE*

Львівська обласна адміністрація  
ВІДНІВ РЕМОНТІВ

№ Опт. 90/117

206  
Рабіноранатт Шагор  
(Rabbinorath Taror)

Поезії (З режі "Звіглатіе оводі");

"Вахат мата"

Пер. з бенгальської мови на польську

Л. Рашиу т.

10 р.

12 ш.

Варш.

м. пол.

Авторграф перекладача.

211

Rabindranath Tagore

Z reryi „Zbieranie eweioń”

XIX XXX XLVIII

Wniei pizhuo: tad v moje rueruo  
wane zycie, habieto, jah niostas je w  
moj domu, gdy zytas.

~~Strony~~ Zniei zakurzone utanki  
godzin, napelnij puste krize i napraw  
wrystko, co zostalo zamiedbane.

Od potem zorewryj niewystrone  
wrota dramu i zapal swiatlo, abys' nuy  
sig tam spothali v spokojiu, v obliciu  
Koga nawrego.

XLIX

Wielka byta bolesc', dlistru nioj,  
gdy stroiles' strumy!

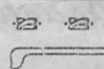
Zacznij murykq, i perwol mi zapem-  
nieci o bolu; perwol ~~mi~~ odcnie w piskwie  
co zamylales' v iszgu tyto herlitomuyk  
dwi.

Bledusa noc sigga sig u mych  
drzwi. dkeit odejdrce, reguane pies' nio.

W strumy zycia moga wlej perrej  
Twoje rerce, dlistru nioj, w pies'niach,  
co ~~z gwiazd~~ <sup>plynuq</sup> z gwiazd.


  
**GENERALVERTRETUNG**  
**DER MASCHINEN-**  
**FABRIK DER K. UNG.**  
**STAATSEISENBAHNEN**  
 TELEGRAMME:  
**COLONIALE BUDAPEST**  
 ODER  

**ZIEMIANIN LEMBERG.**


**AUSSCHLISSLICHE**  
**VERTRETUNG FÜR**  
**GALIZIEN UND DIE**  
**BUKOWINA . . . . .**  

**LEMB**

Infolge gesch. Auftrages v. ....  
 unter Adresse .....  
 u. Gefahr unten angeführte Waren, für welche  
 K .....

Uns fernerhin Ihrer w. Gewogenheit  
 Faktura Nr. ....

<p> <b>LIEFERUNG:</b> Als Lieferungsort wird der Ort des Versandtes angesehen. Bei wie immer gearteter Überschreitung eines sogar garantierten Liefer-Termines übernehmen wir gar keine Verantwortung für entstandenen Schaden. Für Abgang u. Beschädigung der Sendungen ist nur die Bahn verantwortlich, auch dann, wenn Franco-Zustellung durch uns vereinbart wurde, wir bitten daher vor Übernahme der Waren sich von deren Zustand, Anzahl u. Gewicht zu überzeugen. Reklamationen können nur innerhalb 8 Tagen nach Empfang der Waren erhoben werden.         </p>	<div style="text-align: right; margin-bottom: 10px;">           Erfüllungsort u. kompetenz in Budapest         </div> The rest of the table area is empty with horizontal lines
--	---

Wir anerkennen nur solche Zahlungen, die entweder unserem Bureau in Budapest entrichtet u. quittiert wurden. B. und Geräte ausschliesslich unser Eigentum.



Oua jest jęzire drickiem, opamie.

Przeje po twym palacu i bawi się  
i ma siebie za zabawę jak rybeko imie.

Kie dbe, gdy rozwieje jej się wstęgi i  
odrici opuszczone wlece się ~~na~~ <sup>na prochu</sup> ~~do~~ ~~nie~~.

Zasyfia, gdy mówisz do niej i nie  
odpowiada, a kwiat, który jej dajesz rano  
z ręk jej upada ~~z ręki~~ na ziemię.

Gdy burza waleje, i niczko skrywa  
się w ciemności, ona nie może spać; lalki  
jej leżą porozrzucane na podłodze a ona  
garnie się do ciebie, pełna przerażenia.

Lepa się by mi uchybić <sup>ci</sup> w stębie  
~~stębi~~

A ty z uśmiechem śledzisz jej  
zabawy.

Tyrnasz ją.

Dricko, niedracie na scenie, jest  
prerucaniem ci obłubienicy; zabawy jej  
sichuq; postębisz się w miłość.

## LXIV

Skazice zasie za <sup>na</sup> zachodnim brzegu  
wreki wśród gęstwy lasu.

Chłopcy kurliniacy zapędzili bydło  
do domu i usiedli dohota spiesznie aby  
słuchać mistrza, Czambanuy. ~~Wtem~~ Wtem nad-  
wedł ~~do~~ niernany chłopicz, i kłania-  
jąc ~~mu się~~ ~~do~~ ofiarował mu na powita-  
nie sware i kwiaty; kłaniając mu się do  
stóp, przemówił głosem, podobnym do głosu  
ptaka: "Panie, przyprowadź do Ciebie, ahyś  
mnie zawiódł na ścieżkę najwyszej  
Prawdy.

choć imię jest Satyakama."

21/II.1922.rano.-

P.A.T,

amarantowy, obok niego kroczyli wiceprezesa  
a dalej marszałek z poskami. Za poskami  
tymczasowa komisja rządząca w pełnym  
instytucje społeczne, organizacje zaw  
liczba publiczność.-

Mimo spóźnionej pory wiele domów ude  
pełniona. Podniosłe kazanie okoliczno  
nawiażując do Unji horodelskiej, i o  
z Polską. Ks. arcybiskup Hryniewiecki  
następnie udzielił zebranybłogosław  
Wieczorem w teatrze polskim odbyło s  
sztukę "Krakowiacy i Górale".-Na prz  
marszałkiem na czele oraz przedstawi

W i l n o .-Klub Odrodzenie złożył w  
widząc w przyjęciu IV, V, i VI, artykuł  
włączenia do Rzeczypospolitej Polskiej  
ności miejscowej samodzielności rzą  
odrębne warunki ekonomiczne i polity  
wcielenie wpłynie ujemnie na przepro  
form społecznych a w szczególności r  
na długi czas porozumienie się lud  
nie zagwarantuje upragnionego pokoju  
go kraju z Polską na zasadzie tradyc  
mi da poważną gwarancję pokoju wolno  
nia od głosowania nad tymi artykułami

W i l n o .-Rozstrzygające imienne g  
en bloc dało następujący wynik: Na 10  
96, a powstrzymało się od głosowania  
głosowania poskowie z klubu P.E.S. pos  
nowski, i poskowie z Odrodzenia: a to M  
Po stwierdzeniu wyniku głosowania mar  
mowę p. czem poskowie w pochodzie udał  
Deum.-

U w a g a .-Połączenie telefoniczne m  
przerwane.-

K o n i e

„Ptozostawicna twoje głowa,  
niekt mistrz.

2.4

„Z jakiej podłodzie karty, moje  
drzecho,? Albowiem tylko Brahminowi  
przystoi dążyć do najwyższej wiedzy.”

„Dziś, o drzecho, nie wiem,  
z jakiej jesteś karty. Pójdę i zapytam  
matki mojej.”

To rektry, ~~Lat~~ Satyakama  
odszedł, i przebrnąwszy w białą płótną  
strunnicę, wszedł do materynej chaty,  
stojącej na piaszczystym wybrzeżu na  
skrajni śpiącej wioski.

Sampa niepewnie oświetlała ścieg,  
a matka stała w cieniu w drzewiach,  
oczekując powrotu syna.

Przyisnęła go do serca, ~~prze-~~  
stężyła policzki na jego włosach i za-  
pytała o jego odwieczny u mistrza.

„Jakie jest imię mego ojca, i kocha-  
na matka?” zapytał drzecho. „Tylko  
Brahminowi przystoi posiadać najwyższą  
wiedzę, powiedz mi mistrz Gautama.”

Głęboko spuszcza głowę i sreptem  
odszedł:

„Wskłóciła mi się bytami biedna  
i wielu miata panów. Ci ciebie, kocha-  
nie, szły rannica matki twojej, jakabi,  
która nie miała matki.”

Wreszcie przenieśli się tliły  
się na wierzchołkach drzew leśnej  
pustelni.

Uroszli siedzieli pod starożytnym  
drewnem, przed zrym namiętnie-  
lem, mając jeszcze słony mokre i nie-  
rozczesane po kąpiel paranej.



odrodekka: „Oduvalastem.“

„Gobrič su?“ Pytali skwaplivie.

„W sercu mojem jest pan mój,  
zjednoczony re móg“, odpowiedziata.

---

LIEFERUNG : Als Lieferungsort wird der Ort des Versandtes angesehen. Bei wie immer gearteter Übernahme sogar garantierten Liefer-Termines übernehmen wir gar keine Verantwortung für entstandenen Abgang u. Beschädigung der Sendungen, ist nur die Bahn verantwortlich, auch dann, wenn Franco-Zustellung vereinbart wurde, wir bitten daher vor Übernahme der Waren sich von deren Zustand, Anzahl u. Gewichte Reklamationen können nur innerhalb 8 Tagen nach Empfang der Waren erhoben werden.

Wir anerkennen nur solche Zahlungen, die entweder unserem Bureau in Budapest entrichtet u. quittiert wurden, und Geräte ausschliesslich unser Eigentum.

Citujali'

5

93.

Poręczenie.

Legnajte bracia, pora v drog.

Klaniam się wam. Już odejść muszę.

Oto od domu mego klucze,

Prawa do mego wam poruczę.

Bracham się praw mych. I na ułwa

Drogi odobrze, ostatnie słowa.

Żyliśmy długo jak sąsiedzi

Od teraz moja myśl się biedzi

Żeś więcej od was brat i daninie

Mi dawac masztem wam...

Czas plynie :

Już dzień zaświtął jutrenis bladej

W kątach się cieni perure kładę

Co dyrgała lampka, co lek długi

Była mi dobrodziejka, stuga...

Przytę mowanie, czas się dłuży,

I gotów jestem do podróży.

W Lwowie, dnia 17.II.1923.

Gazety Lwowskiej

we Lwowie

Handlowej i przemysłowej na zaszczyc doniesie,

o godzinie 11. przedpołudniem

konferencja prasowa, mająca na celu umówienie spra-

w handlowych z Rosją i Ukrainą stojącej

traktatu handlowego z temi państwami.

W uprzejmie o szciece udziału w tej kon-

ferencji powołanie przedstawiciela szanownej Redakcji

Handlowej i przemysłowej.

Wzajemną ważność i aktualność tej spra-

wy współudział szanownej Redakcji w tej

konferencji handlowej i przemysłowej.

Prezydent: Dyrektor:

*[Handwritten signatures]*

= Bharat Mata. =

(Mitosi ojczyzny)

Gdy naprzód idziesz - nie odwracaj głowy!  
 idź z innymi - idź sam, hyle swoją drogą!  
 A gdy się odwrócisz leża twój kroków  
 gardzi nim jak śmieciu, co serodzi bez celu.  
 A chociaż stopy nie krwi twój się pławią -  
 wiesz się, bo wysze do celu się wiesz.  
 Choćby się wstąpił porażek cię zwrócił  
 naprzód! - bo wiesz że też się skończy muszą!  
 — Gdy wokół ciemno - patrz do twój duszy  
 w niej wiesz światło zapalił prom czynnem -  
 wyrwy jej żebro z pod serca własnego -  
 zapal je w gronie - i nieś je przed sobą  
 i kroć za tem światłem - a nie zbłądzić nigdy! —

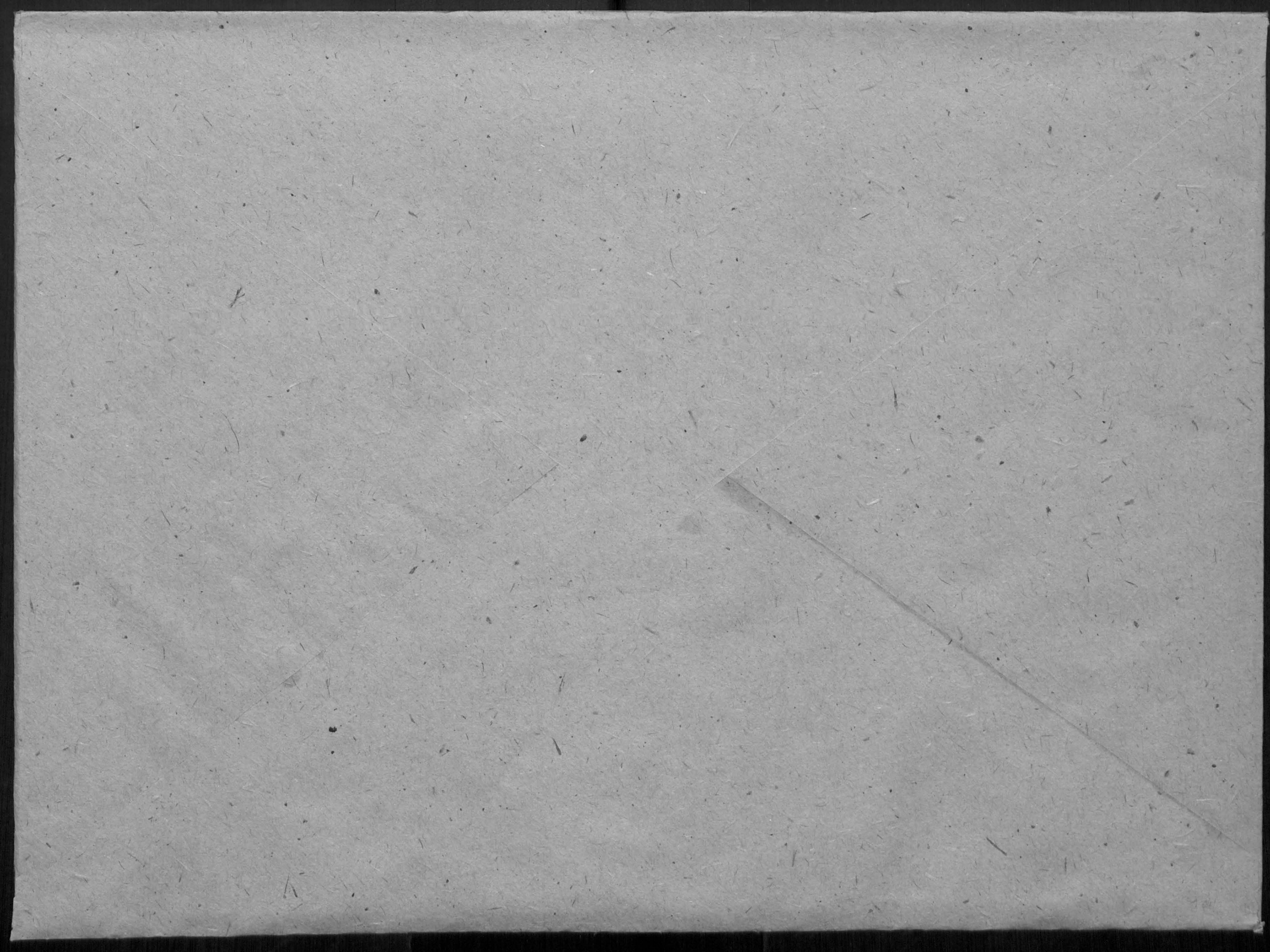
Gothamo Buddha.

= Karma. =

- = po dobrym czynie idzie drugi dobry
- = a trzeci nagrodę potrzebując przysięszenie. —
- = zły czyn zaś rodzi gdy drugi trzeci
- = a czwarty karę potrzebując przysięszenie! —

Wolne tłumaczenia z Bengalskiego.

Ludwik Ramuntt.



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**